

Caracterización léxico-semántica de emociones para la comunicación interlingüística inglés-español¹

CLARA INÉS LÓPEZ-RODRÍGUEZ

Universidad de Granada

clarailr@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0003-3670-9663>

MARIBEL TERCEDOR SÁNCHEZ

Universidad de Granada

itercedo@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0001-5390-5469>

CARACTERIZACIÓN LÉXICO-SEMÁNTICA DE EMOCIONES PARA LA COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA INGLÉS-ESPAÑOL

RESUMEN: La propia naturaleza biológica y psicológica de las emociones exige para su estudio adoptar una perspectiva multimodal que considere el contexto y permita desentrañar elementos como su expresión cultural, corporeizada y léxica. En este trabajo, nos centramos en la conceptualización de las emociones, las relaciones semánticas que se establecen entre ellas y la descripción de las distintas facetas de la expresión verbal y corporeizada de emociones, mediante las herramientas de la lingüística de corpus y los postulados de la Terminología basada en Marcos. Se ilustrará cómo los resultados de dicho estudio se han incorporado a un recurso multimodal que describe los patrones lingüísticos y culturales de las emociones y que tiene como fin la comunicación interlingüística inglés-español.

PALABRAS CLAVE: emociones; cognición situada; análisis multimodal; recurso multimodal; comunicación interlingüística.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. La conceptualización de las emociones desde la cognición situada. 3. Metodología. 4. Resultados iniciales del proyecto. 4.1. Faceta conceptual de la emoción. 4.2. Relaciones de la emoción con otras emociones. 4.3. Representación corporeizada de la emoción. 4.4. Representación lingüística de la emoción. 4.5. Variante denominativa del concepto. 5. Conclusiones. 6. Referencias.

Fecha de recepción: 29/09/2021

Fecha de revisión: 25/02/2022

Fecha de aceptación: 18/05/2022

Fecha de publicación: 01/12/2022

LEXICO-SEMANTIC CHARACTERIZATION OF EMOTIONS FOR ENGLISH-SPANISH INTERLINGUISTIC COMMUNICATION

ABSTRACT: The biological and psychological nature of emotions demands a multimodal perspective that takes into consideration context and allows us to unravel aspects such as their cultural, embodied and lexical expression. In this paper, we use the tools of corpus linguistics and Frame Based Terminology to focus on the conceptualization of emotions, the semantic relations established among them and the description of the various facets of the verbal and embodied expression of emotions. We will show how the results of this study have been incorporated in a multimodal resource that describes the linguistic and cultural patterns of emotions and aims at facilitating English-Spanish interlinguistic communication.

KEYWORDS: emotions; situated cognition; multimodal analysis; multimodal resource; interlinguistic communication.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Conceptualisation of emotions from situated cognition. 3. Methodology. 4. Initial results of the project. 4.1. Conceptual aspect of emotion. 4.2. Relations of emotion with other emotions. 4.3. Embodied representation of emotion. 4.4. Linguistic representation of emotion. 4.5. Denominative variant of the concept. 5. Conclusions. 6. References.

CARACTÉRISATION LEXICO-SÉMANTIQUE DES ÉMOTIONS POUR LA COMMUNICATION INTERLINGUISTIQUE ANGLAIS-ESPAGNOL

RÉSUMÉ: La propre nature biologique et psychologique des émotions nécessite pour leur étude d'adopter une perspective multimodale qui considère le contexte et qui nous permet de découvrir des éléments tels que leur expression culturelle, corporalisée et lexicale. Dans ce travail, nous nous concentrons sur la conceptualisation des émotions, les relations sémantiques qui s'établissent entre elles et la description des différentes facettes de l'expression verbale et corporalisée des émotions, en utilisant les outils de la linguistique de corpus et les postulats de la Terminologie basée sur les cadres. Les résultats de cette étude ont été incorporés dans une ressource multimodale qui décrit les schémas linguistiques et culturels des émotions et dont le but est la communication interlinguistique anglais-espagnol.

MOT CLÉS: émotions; cognition située; analyse multimodale; ressource multimodale; communication interlinguistique.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Conceptualisation des émotions à partir de la cognition située. 3. Méthodologie. 4. Premiers résultats du projet. 4.1. Aspect conceptuel de l'émotion. 4.2. Relations de l'émotion avec les autres émotions. 4.3. Représentation corporalisée de l'émotion. 4.4. Représentation linguistique de l'émotion. 4.5. Variante dénomminative du concept. 5. Conclusions. 6. Références.

^{*} Esta investigación es parte del proyecto I+D+i A-HUM-131-UGR18, *Caracterización léxico-semántica de las emociones en comunicación multimodal: LEXEMOS*, financiado por FEDER Andalucía 2014-2020 y Junta de Andalucía-Consejería de Economía y Conocimiento, así como del proyecto PID2020-118775RB-C21, *Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta. TALENTO*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033.

1. Introducción

Las emociones han sido objeto de estudio de diferentes disciplinas como la Filosofía, la Psicología, la Sociología, la Lingüística, la Antropología y las Ciencias de la Información y la Comunicación, de ahí que se hayan generado numerosos enfoques, teorías, definiciones y taxonomías en torno a las emociones. Si bien es arduo encontrar una definición consensuada, partimos de la de Cotrufo y Ureña (2018: 17), para quienes las emociones son “un conjunto de cambios fisiológicos, cognitivos, subjetivos y motores que nacen de la valoración (consciente o inconsciente) de un estímulo, en un contexto determinado y con relación a los objetivos de un individuo en un momento concreto de su vida”. De esta definición se deduce, en primer lugar, que la emoción lleva aparejada la activación de diferentes mecanismos biológicos y cognitivos, y que existe un estímulo.² En segundo lugar, las emociones necesitan de una valoración por parte de la persona que las siente, un ser humano que tiene unas metas y que vive en un contexto, factores relevantes para la valoración de esa emoción. La importancia del contexto en la cognición y en la comunicación ha sido destacada en teorías provenientes de la Psicología, la Lingüística cognitiva y la Pragmalingüística, como la de la Cognición situada (Barsalou, 1999, 2008; Wilson *et al.*, 2011) o la Terminología basada en Marcos (Faber, 2012). Por último, la influencia del lenguaje y la cultura en la emoción (Cowen y Keltner, 2017) se traduce en diversos aspectos como la lexicalización de emociones o la expresión corporeizada de las mismas. Estos autores apuntaron hasta 27 categorías expresadas con miles de expresiones diferentes (Cowen y Keltner, 2017: 5). También queda patente la falta de consenso en la denominación de emociones en cuestionarios y escalas sobre emociones, que generalmente suelen ser traducciones de cuestionarios en inglés (Laínez y Tercedor, 2021: 1716).

En el ámbito de la Lingüística Computacional y la Lingüística se está trabajando bastante en el análisis del sentimiento, un enfoque que clasifica las emociones en los dos polos de valencia hedónica (positivo y negativo) para significar las emociones que sentimos ante eventos y objetos agradables o desagradables. Orts (2020) mide la intensidad y la polaridad emotiva en informes financieros en inglés y español utilizando el programa informático Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2017). En Plaza-del-Arco *et al.* (2016) se estudia la polaridad de las opiniones de pacientes en un corpus en español sobre la atención que proporcionan entidades médicas. En esta misma línea, pero con un mayor nivel de sofisticación, Plaza-del-Arco *et al.* (2020) se centran en mensajes de Twitter en inglés y español, no solo desde el punto de vista del análi-

² Aquí precisamos que el estímulo puede ser externo o interno (imaginación, pensamientos, recuerdos, etc.).

sis del sentimiento, sino también etiquetando si un mensaje contiene lenguaje ofensivo o si los tuits se asocian a emociones básicas como ANGER, SADNESS, JOY, DISGUST, FEAR, SURPRISE O OTHER EMOTIONS.

Fuera del análisis del sentimiento, existen iniciativas centradas en la anotación semántica de emociones (Sosea y Caragea, 2020; López Rodríguez, 2022) o en el análisis morfosintáctico, léxico y semántico de la expresión de emociones en diferentes lenguas, como el proyecto europeo ANR-DFG EMOLEX: *Le lexique des émotions dans cinq langues européennes: sémantique, syntaxe et dimension discursive* (Diwersy et al., 2014; Novakova y Sorba, 2018). En este último, se analizaron 9 campos semánticos en cinco lenguas (francés, alemán, inglés, español y ruso) y se elaboró un conjunto de recursos disponibles desde su plataforma EmoBase (Novakova y Blumenthal, s.f.). Entre estos recursos destacan: a) la herramienta EmoConc, que explora los corpus comparables y paralelos del proyecto y genera datos estadísticos y concordancias; b) una interfaz para lingüistas llamada EmoLing, que proporciona un análisis semántico y sintáctico de las emociones e incluye una representación visual, macrorroles semánticos y consideraciones discursivas; y c) el componente didáctico EmoProf para profesores de francés como lengua extranjera. Los campos semánticos analizados por el proyecto son ADMIRATION, COLÈRE, DÉCEPTION, JALOUSIE, JOIE, MÉPRIS, RESPECT, SURPRISE, TRISTESSE. En las lenguas española e inglesa se lexicalizan respectivamente con los hiperónimos ADMIRACIÓN/ ADMIRATION, ENFADO/ ANGER, DECEPCIÓN/ DISAPPOINTMENT, ENVIDIA/ ENVY, ALEGRÍA/ HAPPINESS, DESPRECIO/ CONTEMPT, RESPETO/ RESPECT, SORPRESA/ SURPRISE y TRISTEZA/ SADNESS.

Reconociendo el valor de los anteriores trabajos, consideramos necesario ir más allá de la faceta léxico-gramatical de las emociones para estudiar su faceta visual, corporeizada y cultural, así como su vinculación con la comunicación verbal de las emociones. Teniendo en cuenta estas premisas, nos planteamos el objetivo general de estudiar la conceptualización multimodal de las emociones, incidiendo en la perspectiva corporeizada de las mismas, y su caracterización léxico-semántica. Se presentan algunos resultados de investigación del proyecto I+D+i Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal (Lexemos), destinado a estudiar el léxico de las emociones en textos multimodales y se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Revisar desde la Psicología y la Lingüística algunos aspectos relevantes en la conceptualización de las emociones que, necesariamente, translucen en la lengua y en la comunicación.
- Plantear una metodología empírica para el estudio de las emociones basada en corpus y en la Teoría de la Terminología basada en Marcos (Faber, 2012)
- Describir el recurso multimodal (López, Prieto y Tercedor, 2013) resultante del proyecto, donde se identifican y recogen patrones

lingüísticos y culturales para la expresión de las emociones en inglés y español.

En este proyecto, se analizan, entre otros aspectos, la valencia, intensidad, colores, imágenes y manifestaciones corporeizadas de las emociones, así como los símbolos, metáforas, dichos, locuciones y expresiones con los que el sistema léxico y gramatical de las lenguas española e inglesa verbalizan dichas emociones en contexto.

2. La conceptualización de las emociones desde la cognición situada

En la Teoría de la Cognición situada (Barsalou, 1999; 2008), la conceptualización es corporeizada y dinámica, dado que nuestra percepción y comprensión del mundo se derivan de los *inputs* sensoriales multimodales que nuestro cuerpo recibe en un contexto, los cuales son procesados e interpretados por el cerebro, más concretamente, según Wilson *et al.* (2010: 1106), por los sistemas de la percepción, la acción y los estados internos. Estos últimos incluyen: a) el sistema interoceptivo, que abarca elementos como la valencia afectiva, activación, hambre, dolor, actividad visceral o la tensión de los músculos y b) la mentalización, es decir, los pensamientos relativos al yo, las evaluaciones, la representación de los pensamientos de los demás y de cómo los demás nos perciben, etc.

Centrándonos en las emociones, la Teoría del Acto conceptual (Wilson *et al.*, 2010; Barret, 2014) sostiene que la conceptualización situada con la que interpretamos una situación determina cómo experimentamos o cómo se produce esa emoción:

conceptualizing a situation in a particular way causes it to be experienced as an emotion (where by situation we mean not only an environmental setting and the physical entities and agents it contains, but also the dynamic actions that agents perform, and the events, interoceptive sensations, and mentalizing they experience). As the brain represents successive situations one after another, conceptual interpretation of each situation – sometimes taking the form of an emotion – creates a unified, meaningful representation of subjective experience, cognition, and the body in context, and then controls subsequent experience, cognition, and action (Wilson *et al.*, 2010: 1105).

De esta cita se desprende, en primer lugar, que el contexto situacional comprende el tiempo y lugar donde coinciden entidades físicas y agentes que se relacionan entre sí, llevan a cabo acciones, experimentan sensaciones y ejecutan procesos mentales. En segundo lugar, que nuestro cerebro es capaz de interpretar los contextos en los que se producen emociones y de representarlas como una unidad significativa de experiencia subjetiva, cognición y corporeización.

Asimismo, esta teoría sostiene que la conceptualización de una emoción en un contexto concreto surge de una red de conceptos asociados a esa situación que, una vez activados, producen acciones, estados internos e interpretaciones de los *inputs* sensoriales percibidos:

the situated conceptualization that represents a concept on a specific occasion emerges from a network of concepts to represent the concept coherently in the current situation; (3) situated conceptualizations represent abstract concepts, including emotion concepts; (4) once active, situated conceptualizations produce subsequent actions, internal states, and perceptual construals (Wilson *et al.*, 2010: 1105-1106).

De todo esto se deduce que, si quisiéramos describir las emociones en un recurso lexicográfico, sería necesario representar en las entradas algunos elementos presentes en el contexto donde se activa la emoción: agentes y entidades del mundo que desencadenan o ejecutan acciones, situaciones, sensaciones (visuales, auditivas, táctiles, etc.), estados corporales y estados internos, entre otros. Examinar corpus nos permite conocer los patrones de conceptualización de emociones y acceder a expresiones corporeizadas de las emociones, como se observa en este ejemplo.

Se me han puesto los pelos de punta cuando dices que en tu hospital no han sabido contestarte.
Si hablo de mi hermano se me va la cabeza y se que digo cosas horribles, yo se que ya x mi nada se puede hacer..pero n el fondo etoi triste,
En noviembre primer seguimiento, mientras estabamos esperando tenía la sensación de que el corazón se me iba a salir por la boca , gracia a Dios todo ha salido bien, el psa indetectable y en los posteriores análisis también,
Por que todos los años igual...me los paso con el nudo en la garganta y el corazón encogido , no me gusta la navidad, me faltan demasiadas personas queridas
En cuanto al ánimo que te voy a decir que no sepas, se pasa por todos los estados, el nudo en el estómago no se me quita salvo los momentos que tengo de relax con él y tenemos unas risas.

Tabla 1: Expresión corporeizada del MIEDO
 en el corpus SalMen de salud mental del proyecto Lexemos

En algunas teorías sobre las emociones, estas se organizan en torno a características o dimensiones comunes, delimitadas por dos extremos. Algunas de las dimensiones propuestas son las de valencia hedónica o afectiva (agradable-desagradable), intensidad o activación (relajado-excitado) o control (dominante-sumiso). En relación con la valencia, las teorías de la valoración o *appraisal theories* defienden que, entre un estímulo y antes de sentir una emoción, las personas evaluamos el contexto y el estímulo en relación con nuestra supervi-

vencia o nuestro bienestar. Este juicio es inconsciente y se basa en experiencias pasadas y objetivos personales (Arnold, 1960; Lazarus, 1991; Frijda, 1986, 2007; Stadthagen-Gonzalez, *et al.*, 2017). El interés de las teorías de la valoración es que, al igual que ocurre en los enfoques pragmalingüísticos, ponen el foco en cómo evaluamos una situación en un momento dado y qué es relevante y significativo para nuestro bienestar y para nuestras metas.

Dentro de la Lingüística Sistémica Funcional, Martin y White (2005) crearon un modelo que aplica las *appraisal theories* al estudio de la función interpersonal del lenguaje, enfoque que siguen investigadoras como Kaplan (2004) o Bednarek (2008). Los primeros se centran en cómo los emisores de un mensaje dejan una huella de subjetividad en sus textos gracias a tres mecanismos discursivos, uno de los cuales es la valoración. La valoración es el resultado de la interacción de tres dominios, la actitud (*attitude*), el compromiso (*engagement*) y la gradación (*graduation*). La actitud se corresponde con la valencia en cierta manera, porque es la forma de interpretar las emociones en los textos como positivas o negativas. La expresión y codificación de la actitud en la lengua se hace mediante tres subsistemas (afecto, juicio y apreciación) y son un aspecto clave para el estudio de las emociones. El sistema lingüístico de la actitud comprende las respuestas emocionales (afecto), los juicios sobre los comportamientos de las personas, principalmente, desde un punto de vista ético y la evaluación de las cosas en función del valor que tienen en un ámbito social concreto (apreciación). La gradación se corresponde con la intensidad, y el compromiso es el punto de vista que el emisor codifica en el lenguaje en relación con otros puntos de vista y opiniones (Martin y White, 2005: 42-58).

Bisquerra (2020: 72-73) diserta sobre cómo se estructuran las emociones y destaca los siguientes aspectos: la especificidad, la intensidad y la temporalidad. La especificidad permite, por una parte, asignar a una emoción un nombre que la diferencia de otras emociones (por ejemplo, *enfado*, *alegría*) y, por otra, agrupar las emociones en familias similares representadas por una emoción básica o primaria. La intensidad alude a la fuerza con la que se experimenta una emoción y permite que, dentro de cada familia, se puedan asignar nombres a las distintas gradaciones de la emoción: *descontento*, *enfado*, *ira*, *rabia*, *furia*. Finalmente, la temporalidad indica la duración de las emociones y afectos y permite distinguir entre emociones intensas que duran poco (*exasperación*) y, en el extremo opuesto, estados de ánimo (*moods*), que son menos intensos que las emociones y duran en el tiempo (*melancolía*). En el proyecto Lexemos [<http://varimed.ugr.es/lexemos/>], hemos etiquetado los diferentes fenómenos afectivos (emociones, sentimientos y estados de ánimo) como emociones sin establecer esta diferenciación temporal, aunque el rasgo distintivo de la temporalidad está presente en las definiciones de conceptos similares:

la *alegría* se diferencia de la *felicidad* en que la segunda es un “estado duradero de bienestar emocional y plenitud de quien se encuentra contento y satisfecho con su vida”.

El estudio de las emociones en textos multimodales es una herramienta clave para la comunicación en distintos ámbitos. La expresión de emociones por parte de pacientes se ha abordado en investigaciones previas. En Láinez y Tercedor (2021), se estudió la expresión de emociones en foros de salud mental, comparándolos con un corpus control. Se observó que los foros de pacientes son una fuente idónea para el estudio de los rasgos léxico-semánticos de las emociones, gracias a que favorecen la expresión espontánea de inquietudes y preocupaciones por parte de los pacientes. García Jiménez (2021) estudia las emociones en un corpus de blogs y foros sobre fibromialgia en inglés y español. Por otra parte, Hermán Carvajal (2021) analiza, mediante un estudio de corpus y una prueba de producción espontánea, la preferencia de la población adolescente por textos con emociones frente a los que no las tenían en los ámbitos de las enfermedades infecciosas y la salud mental. En López-Rodríguez y Tercedor (2020) se aborda la relación entre sonidos y emociones en un corpus de subtítulos.

Para la caracterización léxico-semántica de las emociones en textos multimodales llevada a cabo en el proyecto Lexemos, se ha desarrollado un recurso cuya metodología, estructura y resultados preliminares describimos en los siguientes apartados.

3. Metodología

En el proyecto Lexemos, hemos perseguido la construcción de una base de datos con una doble forma de acceso, para los investigadores y para los usuarios finales. No ha sido tarea fácil diseñar una base de datos en torno a conceptos abstractos y complejos como las emociones. Ha supuesto delimitar y codificar como categorías discretas unos fenómenos fisiológicos, cognitivos, subjetivos y motores en los que, además, la cultura juega un papel importante. Asimismo, la colaboración interdisciplinar entre lingüistas e informáticos ha sido fundamental y muy provechosa. Una vez revisadas investigaciones sobre emociones en los campos de la Psicología y la Lingüística, el proceso de elaboración de la base de datos ha comprendido las siguientes etapas:

1. Toma de decisiones sobre los campos a rellenar por parte de los investigadores y sobre la información y el formato que se mostrará al usuario final para lograr una representación multimodal de las emociones.
2. Elaboración de la arquitectura de la base de datos e implementación informática.

3. Delimitación de las grandes áreas conceptuales: familias de emociones (emociones básicas), emociones derivadas y emociones complejas.
4. Elaboración de un listado de fuentes documentales y lexicográficas fiables para alimentar la base de datos.
5. Alimentación de la base de datos con recursos lexicográficos y con contextos de uso extraídos de corpus, tanto de la lengua general como especializados.

Las fases 1, 2 y 4 ya se han completado, la tercera está bastante avanzada y nos estamos centrando en la fase 5. En relación con la tercera fase, se establecieron las grandes áreas conceptuales a partir de las cuales se vertebraría la base de datos. Nos resultaron de gran utilidad el *Diccionario de los sentimientos* de Marina y López Penas (1999), el *Diccionario de Emociones y Fenómenos afectivos* de Bisquerra y Laymuns (2016) y algunas de las taxonomías más citadas en el campo de la Psicología (Ekman, 1992; Plutchik, 2001; Parrott, 2001; Scherer, 2005, *inter alia*). La consulta de tesauros y diccionarios ideológicos como el de Casares (1959) y la consulta de corpus también han sido un gran soporte para nuestra labor.

Para analizar los fenómenos léxicos relativos a las emociones, hemos extraído palabras clave y contextos de uso mediante la plataforma de gestión de corpus Sketch Engine³ (Kilgarrieff *et al.*, 2014). En concreto, nos hemos servido de las siguientes funcionalidades (López-Rodríguez y Sánchez-Cárdenas, 2021):

- *Keywords*: para extraer unidades monoléxicas y poliléxicas lematizadas y computar su frecuencia relativa por millón de palabras;
- *Concordance*: genera líneas de concordancia para poder analizar las unidades léxicas en su contexto lingüístico y detectar las colocaciones más habituales en las que encajan las palabras;
- *Word Sketch*: constituye un resumen de la combinatoria léxica de una palabra en función de distintas categorías sintácticas (sujeto, objeto, elemento coordinado mediante y/o, etc.) a partir del cual se pueden generar más concordancias y un mejor perfil combinatorio de las palabras.

4. Resultados iniciales del proyecto

Tras la fase previa de documentación sobre las emociones, y en colaboración con un informático⁴, hemos creado una base de datos para almacenar datos lingüísticos y multimodales sobre las emociones, que está disponible en línea [<http://varimed.ugr.es/lexemos/>]. Aprovechando la experiencia en la creación de otros recursos termi-

³ Se puede acceder desde el enlace: <http://www.sketchengine.eu>

⁴ Alejandro Vega Lozano.

nográficos y teniendo en cuenta la norma ISO 12620,⁵ hemos definido un modelado de datos propio y un repertorio de categorías de datos adaptado al objetivo del proyecto.

Como ya se ha comentado, estamos en la fase de alimentación de la base de datos, con lo cual esta publicación recoge el proceso de elaboración de un recurso que está en desarrollo. En la arquitectura de Lexemos hay una distinción entre el *front-end* o interfaz que visualiza la persona que visita el sitio web del proyecto y el *back-end*, que es el espacio en el que trabajamos los investigadores del proyecto.

Para cada emoción se aporta una entrada para su concepto (en inglés y español) y una para cada una de sus variantes terminológicas. Las entradas de conceptos se dividen en los siguientes apartados, que se desarrollarán a continuación:

- Faceta conceptual de la emoción
- Relaciones de la emoción con otras emociones
- Representación corporeizada de la emoción
- Representación lingüística de la emoción: interjecciones, locuciones y dichos
- Variantes denominativas del concepto.

4.1. FACETA CONCEPTUAL DE LA EMOCIÓN

La información sobre el concepto incluye dos campos para el concepto en inglés y en español, a los que siguen los correspondientes a la definición en ambas lenguas, que intentamos que esté redactada con un lenguaje sencillo accesible para público general y que incluya un hiperónimo y los rasgos distintivos que diferencian ese concepto de otros relacionados. Seguimos los principios de la Terminología basada en Marcos (Faber, 2012) y aplicamos la experiencia acumulada en recursos lexicográficos como VariMed [<http://varimed.ugr.es>] o EcoLexicon [<http://ecolexicon.ugr.es/en/index.htm>].

A continuación, un campo que se llama “valencia” se corresponde con la valencia hedónica (véase sección 2). Se presenta como una lista desplegable de selección entre cuatro opciones: “positiva”, “negativa”, “mixta” y “neutra”. Una emoción se considera mixta si puede ser positiva y negativa al mismo tiempo, como la *nostalgia*; y neutra, cuando su valor es positivo o negativo según las circunstancias y el contexto, por ejemplo, la *sorpresa*. Aunque pueda parecer que este campo aporta una valoración simplista de las emociones, como se ha visto, la dimensión de la valencia hedónica se encuentra en muchos modelos propuestos desde la Psicología, tiene un valor adaptativo y de supervivencia y es fundamental a la hora de valorar el contexto.

⁵ ISO 12620: Terminology and other language resources — Data categories — Part 2: Data category selection (DCS) for electronic terminological resources (Organización Internacional de Normalización, 2003).

Después, y en consonancia con las teorías de la emoción, se especifica la intensidad de la emoción seleccionando en una lista entre “fuerte”, “media” y “débil”.

Por otra parte, hemos incluido un campo alusivo al color que convencionalmente se asocia a una emoción. Por ejemplo, en la cultura occidental, normalmente se asocia el color rojo al *amor* o a la *ira* y el verde a la *esperanza*. Se selecciona desde un círculo cromático como el que se utiliza en pintura y que adaptó el psicólogo Plutchik (2001) en su taxonomía de emociones. En muchos casos no es fácil identificar una emoción con un color, bien porque sea un concepto muy complejo o abstracto, bien porque en distintas culturas este concepto está asociado a colores diferentes, aunque hemos aplicado una perspectiva occidental. Para decidir el color, nos han servido algunas investigaciones, como la de Heller (2019) o el uso que se hace del color en publicidad y en productos cinematográficos en relación con la psicología de los personajes o sus emociones.

Finalmente, y en consonancia con el aspecto de especificidad definido por Bisquerra (2020), se selecciona el tipo de emoción de la que se trata con un botón de radio: básica, derivada o compleja. Esta distinción es relevante porque condiciona la organización de la base de datos mediante la relación conceptual IS-A (concepto genérico-específico), equivalente a la relación semántica de hiperónimo e hipónimo. Las emociones básicas constituyen familias bajo las que se agrupan emociones derivadas que heredan los valores (valencia, manifestaciones corporales de esa emoción, etc.) de sus hiperónimos. Por ejemplo, la ALEGRÍA sería la emoción básica donde encajan conceptos como BIEN-ESTAR, SATISFACCIÓN, CONGRATULACIÓN, EUFORIA, GOZO o JÚBILO. Las emociones complejas son aquellas que incluyen componentes de dos emociones básicas, tal y como CONDOLENCIA, que combina la TRISTEZA y la EMPATÍA.

Las diferencias entre los conceptos se reflejarán en las definiciones, en la intensidad y en otros campos como el de locuciones y dichos. La agrupación en familias está presente en las propuestas de Marina y López Penas (1999), que las denominan tribus, así como en la de Scherer (2005) y en las constelaciones de Bisquerra y Laymuns (2016).

4.2. RELACIONES DE LA EMOCIÓN CON OTRAS EMOCIONES

La información sobre el tipo de emoción (básica, derivada o compleja) y su relación con emociones parecidas se va a plasmar en este campo que nos permite saber la ubicación de una emoción con respecto a otras más generales o específicas o bien cuáles son sus co-hipónimos. Como ilustración, en Lexemos, de la emoción básica *repulsión* se derivan conceptos subordinados como el *asco*, la *aversión* y la *repugnancia*. La *repulsión* es el segundo componente de la emoción compleja *fobia*, que se deriva principalmente de la emoción básica *miedo*.

REPULSIÓN – REPULSION
Emociones derivadas de la emoción básica:
ASCO – PHYSICAL-DISGUST
AVERSIÓN – DISGUST
REPUGNANCIA – SICK-DISGUST
Emociones complejas que incluyen la emoción básica
FOBIA – PHOBIA
REPELÚS – SHIVERS

Tabla 2: La emoción básica REPULSIÓN y algunos conceptos relacionados

4.3. REPRESENTACIÓN CORPOREIZADA DE LA EMOCIÓN

Este apartado pretende representar los mecanismos fisiológicos y motores que se activan cuando una persona experimenta una emoción, susceptibles de ser percibidos por quienes la acompañan. Esta comunicación no verbal puede crear disonancias entre la fuerza locucionaria de un acto de habla y el efecto ilocucionario y perlocucionario resultante de la comunicación. La sección “Representación corporeizada de la emoción” incluye 4 campos: a) manifestación visual de la emoción, b) manifestación fisiológica de la emoción, c) manifestación sonora de la emoción y d) símbolos, color, arte y cultura.

Bajo “manifestación visual de la emoción”, es posible añadir una imagen y describirla en el campo “descripción” e indicar la URL de donde se ha extraído, normalmente, bancos de imágenes que permiten obtener materiales libres de derechos:

- Banco de imágenes y sonidos del Ministerio de Educación: <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>
- Wikimedia Commons: https://commons.wikimedia.org/wiki/Main_Page
- Pinterest (con el filtro dominio público): <https://co.pinterest.com/>
- Pexels: <https://www.pexels.com/es-es/>
- Freepik: <https://www.freepik.es/>
- Google Images: <https://images.google.com/>
- Pixabay: <https://pixabay.com/es/>
- Public Domain Pictures: <https://www.publicdomainpictures.net/en/index.php>

El campo “manifestación fisiológica de la emoción” refleja las respuestas fisiológicas ante las emociones que han sido sobradamente estudiadas desde la Psicología, por ejemplo, “boca y garganta seca”, “aumentan los niveles de cortisol”, “aumenta la frecuencia cardiaca y respiratoria” o “el ceño se frunce”. Nos hemos servido de trabajos

como los de Fernández-Abascal (2021), Garduño Magaña (2016), el *Facial Action Coding System* (FACS) de Ekman y Friesen (1971, 1978) y los recursos disponibles en el sitio web de Paul Ekman⁶ y de su proyecto *Atlas of Emotions*⁷.


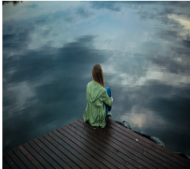

	<p>Descripción</p> <p>Un hombre mayor se da cuenta de su soledad. Está sentado con la cabeza apoyada en su mano izquierda y tiene la mirada perdida</p> <p>Fuente</p> <p>Fotograma del corto de animación Monsterbox (Ludovic Gavillet, Derya Kocaurlu, Lucas Hudson y Colin Jean-Saunier, 2012): https://vimeo.com/49224248</p>
	<p>Descripción</p> <p>El sentimiento de soledad</p> <p>Fuente</p> <p>https://albamarpsicologia.com/el-sentimiento-de-soledad/</p>
	<p>Descripción</p> <p>Mujer con la mirada baja se abraza las piernas en el alféizar de una ventana</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.pexels.com/es-es/foto/mujer-en-camisa-de-manga-larga-gris-sentada-en-la-ventana-6382594/?utm_content=attributionCopyText&utm_medium=referral&utm_source=pexels</p>

Figura 1: Representación corporeizada del concepto SOLEDAD: manifestación visual y fisiológica

Asimismo, hay un campo específico para la “manifestación sonora” de la emoción, dado que la voz humana es sensible a las emociones. Además de enriquecer la representación multimodal de las emociones, consideramos que este campo era importante de cara a elaborar un inventario de descripciones acústicas de la voz humana, de utilidad en el subtítulo para personas sordas. Además de las fuentes citadas en el párrafo anterior, también nos sirvió el trabajo de Cabrelles Sagredo (2008). Por ejemplo, la voz temblorosa y el tono de voz más agudo de lo habitual son manifestaciones sonoras del *pánico* y el canto, la risa o la carcajada expresan *alegría*.

Finalmente, en aras de dar forma corporeizada y contextual a las emociones, hemos creado un campo abierto que invita a la creatividad denominado “Símbolos, color, arte, cultura” (Figura 2), que permite la

⁶ <https://www.paulekman.com/resources/micro-expressions/>

⁷ <http://atlasofemotions.org/>

inclusión de un texto o una imagen relativa a la emoción en cuestión, que se acompaña de un campo de descripción y otro para la fuente. El objetivo de este campo es plasmar cómo las sociedades han representado las emociones mediante objetos de arte, leyendas y mitos, obras literarias, canciones, etc. Al fin y al cabo, la vivencia y la expresión de las emociones tienen un componente cultural y nos caracterizan como seres humanos creadores de manifestaciones artísticas.

Símbolos, color, arte, cultura


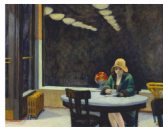
	<div>Descripción</div> <div>Soledad en el ocaso (1794-1796), óleo sobre lienzo de Johann Heinrich Füssli.</div> <div>Fuente</div> <div>https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Johann_Heinrich_F%C3%BCssli_020.jpg</div>
	<div>Descripción</div> <div>Edward Hopper: The Loneliness Thing</div> <div>Fuente</div> <div>https://www.youtube.com/watch?v=kbWZCytmdtk</div>
<div>Descripción</div> <div>Han cantado a la soledad artistas como Joaquín Sabina, Carlos Gardel, Astor Piazzolla, Laura Pausini, Jorge Drexler o Antonio Orozco.</div>	

Figura 2: Extracto del campo Símbolos, color, arte y cultura del concepto SOLEDAD en Lexemos

4.4. REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA EMOCIÓN

Este apartado incluye los campos “Interjecciones” y “Locuciones y dichos”. Se trata de una categoría intermedia entre la faceta conceptual y las diferentes variantes con las que se expresa la emoción, dado que puede ser común a varios conceptos de la misma familia. Por ejemplo, en la familia del *enfado*, conceptos derivados como *ira*, *furia*, *fastidio* o *indignación* pueden expresarse con las mismas interjecciones (“Grrr”, “Argg”, “Damn it!”) y con locuciones y dichos (“Estar hecho un basilisco”). Para cada ítem introducido se especifica la lengua, inglés o español. La Tabla 3 ilustra la información que hay en la base de datos sobre el concepto FELICIDAD – JOY.

Representación lingüística de la emoción
<p>Interjecciones</p> <ul style="list-style-type: none">• Hurray! (en)• Yay! (en)• ¡Hurra! (es)• ¡Yuju! (es)• ¡Yupi! (es)
<p>Locuciones y dichos</p> <ul style="list-style-type: none">• To be a happy camper. (en)• To be as happy as a clam. (en)• To be on cloud nine. (en)• To have your head in the clouds. (en)• Estar feliz como una perdiz. (es)• No caber alguien en el pellejo. (es)• No hay felicidad completa. (es)• Sentirse en las nubes. (es)• I have drunken deep of joy, And I will taste no other wine tonight. (Percy Bysshe Shelley) (en)• Joy and sorrow are next door neighbours. (en)• The pain of parting is nothing to the joy of meeting again. (Charles Dickens, Nicholas Nickleby) (en)• No hay medicina que cure lo que no cura la felicidad. (Gabriel García Márquez) (es)• Busca la felicidad en tu casa y no en la del vecino. (es)• El dinero no da la felicidad. (es)• La felicidad humana generalmente no se logra con grandes golpes de suerte, que pueden ocurrir pocas veces, sino con pequeñas cosas que ocurren todos los días. (Benjamin Franklin) (es)• Una de las ventajas de no ser feliz es que se puede desear la felicidad. (Miguel de Unamuno) (es)

Tabla 3: Representación lingüística de FELICIDAD – JOY

4.5. VARIANTE DENOMINATIVA DEL CONCEPTO

Finalmente, Lexemos cuenta con un campo para incluir las variantes denominativas del concepto en español y en inglés, ordenadas en una tabla por intensidad: de débil (a la izquierda) a fuerte (a la derecha), pasando por un punto de intensidad media. Cada variante lleva un hipervínculo que permite abrir una ficha con información lexicográfica sobre dicha variante. Esta ficha se divide en cinco secciones:

variante, contextos de uso, dichos y locuciones, patrones frecuentes y traducción.

4.5.1. Variante propiamente dicha

La ficha, que ilustramos con la entrada de la variante léxica *repulsión* (Figura 3), contiene categorías de datos habituales en bases de datos terminológicas que siguen la norma ISO12620:

- variante
- idioma (*language identifier*)
- categoría gramatical (*part of speech*) y género gramatical
- concepto
- etimología (*etymology*)
- uso geográfico (*geographical use*)
- registro (*register*), donde se incluyen las opciones de vulgar, neutro, formal, informal, infantil y arcaico
- notas de uso adicional (*usage note*)
- comentario (*note*)

Concepto		Ficha del concepto
REPULSIÓN - REPULSION(Intensidad fuerte)		REPULSIÓN - REPULSION
Etimología		
Del latín «re-» y «pulsus», que significa «acción y efecto de empujar hacia atrás»		
Registro	Notas de uso adicional	
neutro	Notas de uso adicional	
contextos de uso		
<p>Me causaba especial repulsión y era particularmente riguroso con el maltrato a menores.</p> <p>Le provoca repulsión imaginarse nueve meses adentro de ese cuerpo ahora inerte.</p> <p>Les puedo decir que nunca había sentido tanta repulsión .</p> <p>La doble moral del PAN me causa repulsión .</p> <p>El hecho causó repulsión en Japón, pero en Lima casos como ese son noticia diaria.</p>		

Figura 3: Entrada para la variante léxica *repulsión* en Lexemos

Nos ha resultado muy revelador el campo de etimología puesto que ancla muchas emociones en una experiencia sensorial, lo que permite entender mejor los matices que expresa cada lexema. Como ilustración, para la palabra *aflicción* se especifica esta etimología: “Del latín *afflictio*, -*ōnis* (sufrimiento, padecimiento). Incluye el prefijo *ad-* (hacia) y la raíz *flictus* (choque, golpe)”.

4.5.2. Contextos de uso

Este campo es habitual en bases de datos terminológicas para mostrar el uso real de los términos y su co-texto, y conocer el comportamiento de las unidades léxicas en contexto con un golpe de vista. Lexemos permite introducir, tanto oraciones completas como líneas de concordancia en formato KWIC.

Con Sketch Engine hemos extraído ejemplos relevantes seleccionando corpus de la lengua general como el *Spanish Web 2013 (esTenTen13)* y abriendo la función *Word Sketch*. Desde aquí, se va a la pestaña de opciones avanzadas y se introduce el lema de la emoción que se busca indicando su categoría gramatical (normalmente, un sustantivo). De este modo, también se accede a variantes denominativas, así como a expresiones relacionadas con la emoción objeto de búsqueda. De los patrones que se obtienen, uno muy informativo desde el punto de vista léxico es el de *Verbs with “variant” as object*.

El proceso de recuperación prolongado que sigue después de una emergencia por radiación puede augmentar la aflicción emocional y psicológica.
Es el que siente la aflicción y busca la ayuda del sabio el que dice que el mundo es aflicción.
Aquí vemos surgir una aflicción derivada del hecho de que el ser humano encuentra situaciones de vida que son antihumanas.
En esencia, representa la aflicción del alma causada por el no satisfacer las necesidades o deseos de la carne.
Para superar esta aflicción , la persona debe someterse a un período de aislamiento y luego a uno de purificación.
Miles de personas llegaban a sus locales para compartir sus aflicciones por algún género de abuso de parte del Estado.
Mientras tanto honra a tu madre y nunca le causes aflicción alguna.
Os pido que me deis algún consejo para remediar esta aflicción mía.
Grossman ve aquella decisión como una traición: dejar la ciudad supone una gran aflicción para el escritor.

Figura 4: Contextos de uso para *aflicción* y el patrón *Verbs with “variant” as object*

4.5.3. Dichos y locuciones

Como quiera que la expresión popular de emociones tiene su máximo representante en dichos, locuciones y citas de autores, recogemos en la base de datos un campo para la introducción de estos, tanto en

inglés como en español. Los dichos, locuciones y citas se han extraído fundamentalmente de textos literarios, del refranero multilingüe del Instituto Cervantes [<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>] y de fuentes como Proverbia.net. En la entrada de la variante *amargura*, aparece la siguiente información:

Dichos

Beber el cáliz de la amargura (es)

Llevar/traer a alguien por la calle de la amargura (es)

El aprender es amargura, el fruto es dulzura. (es)

Locuciones y citas

El hombre famoso tiene la amargura de llevar el pecho frío y traspasado por linternas sordas que dirigen sobre ellos otros. (Federico García Lorca) (es)

La vida ofrece a cada criatura su copa de amargura. (Manuel Azaña) (es)

Si te embriagas de rabia o de amargura, y te pesan los párpados de dudas, allí mismo, en el fondo de tu pena hallarás mi comprensión desnuda. (José Larraalde) (es)

4.5.4. *Patrones frecuentes*

Este apartado destaca la combinatoria de las variantes, tal y como queda reflejada en diccionarios y en los corpus. El objetivo es destacar los verbos que suelen coocurrir con esa emoción (*devolver/perturbar/reinar/respirar/transmitir + tranquilidad*), los sustantivos coordinados (*tranquilidad y sosiego, tranquilidad y calma, soledad y aislamiento*). Para obtener estos ejemplos, de nuevo nos ha sido de gran ayuda la función *Word Sketch* y los siguientes patrones:

- Verbs with “variant” as object
- of “variant”
- “variant” and/or...

4.5.5. *Traducción*

En un proyecto centrado en la comunicación interlingüística inglés-español es lógico encontrar un campo “traducción” para cada variante. Sobre la base de recursos bilingües de referencia como el Diccionario Oxford inglés-español o generadores de concordancias bilingües como las que ofrece Linguee [<https://www.linguee.es>] o Reverso Context [<https://context.reverso.net/traduccion/>], hemos indicado algunos retos en la traducción de emociones. Por ejemplo, bajo la variante *soledad* recoge esta información sobre sus opciones de traducción.

TRADUCCIONES
Loneliness, solitude
Comentario
La palabra “loneliness” tiene una connotación negativa, mientras que “solitude” alude al hecho de que la soledad es voluntaria.

Tabla 4: Campo “traducciones” para la variante SOLEDAD

5. Conclusiones

La expresión de emociones constituye un ámbito de interés en distintas disciplinas como la Lingüística, la Psicología o la Antropología. El estudio de dicha expresión debe recorrer aspectos lingüísticos, cognitivos, visuales, sonoros y culturales. A diferencia de los estudios revisados, el propósito de Lexemos es capturar las emociones desde un punto de vista visual y corporeizado, lingüístico y cultural. Con este fin, el proyecto Lexemos aplica los postulados de la Terminología basada en Marcos (Faber 2012) y utiliza las técnicas de la lingüística de corpus para recoger en un recurso campos relacionados con la información conceptual, corporeizada y lingüística de las emociones. En este trabajo, hemos hecho un recorrido por los distintos campos del recurso multimodal homónimo generado en el proyecto Lexemos, así como de las herramientas utilizadas para la codificación de dicha información. Los ejemplos mostrados se pueden consultar en el recurso web <http://varimed.ugr.es/lexemos>.

El estudio de emociones tiene implicaciones en la mejora de las técnicas de comunicación especializada, pues se ha constatado que el uso de emociones aumenta el interés y la atención sobre un tema en ámbitos de salud. Estudios de corte lingüístico y cognitivo como el llevado a cabo servirán para arrojar luz en ámbitos donde hay que desarrollar técnicas de acercamiento al usuario, como la comunicación médico-paciente. Asimismo, esperamos que los datos aportados en la base de datos puedan utilizarse en productos destinados a mejorar la experiencia de usuario en servicios públicos y privados de diferente índole (sanitarios, museísticos, etc.).

6. Referencias

- ARNOLD, M. B. (1960): *Emotion and Personality*, Volumen I y II, New York: Columbia University Press.
- BARRETT, L. F. (2014): “The Conceptual Act Theory: A Précis”, *Emotion Review*, 6(4), pp. 292-297. <https://doi.org/10.1177/1754073914534479>
- BARSALOU, L. W. (1999): “Perceptual symbol systems”, *Behavioural and Brain sciences*, 22, pp. 577-660. <https://doi.org/10.1017/S0140525X99002149>
- BARSALOU, L. W. (2008): “Situating concepts”, Robbins, P. y Aydede, M. (eds.), *Cambridge Handbook of Situated Cognition*. New York:

- Cambridge University Press, pp. 236-263.
- BEDNAREK, M. (2008/2015): *Emotion Talk Across Corpora*. Palgrave Macmillan.
- BISQUERRA ALZINA, R. (2020): *Psicopedagogía de las emociones*. Madrid: Síntesis.
- BISQUERRA ALZINA, R. y LAYMUNS, G. (2016): *Diccionario de emociones y fenómenos afectivos*. Barcelona: PalauGea.
- CABRELLES SAGREDO, M. S. (2008): "La influencia de las emociones en el sonido de la voz", *Revista de Folklore*, Tomo 28b, 334, pp. 130-133. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-influencia-de-las-emociones-en-el-sonido-de-la-voz/html/> (Fecha de consulta: 14/12/2021).
- COTRUFO, T. y UREÑA BARES, J. M. (2018): *El cerebro y las emociones. Sentir, pensar, decidir*, Barcelona: EMSE EDAPP.
- COWEN, A. S. y KELTNER, D. (2017): "Self-report captures 27 distinct categories of emotion bridged by continuous gradients", *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 114/38: E7900-E7909. <https://doi.org/10.1073/pnas.1702247114>
- DIWERSY, S., GOOSSENS, V., GRUTSCHUS, A., KERN, B., KRAIF, O., MELNIKOVA, E. y NOVAKOVA, I. (2014): "Traitement des lexies d'émotion dans les corpus et les applications d'EmoBase", *Corpus*, 13, pp. 269-293. <https://doi.org/10.4000/corpus.2537>
- EKMAN, P. (1992): "An argument for basic emotions", *Cognition & Emotion*, 6(3-4), pp. 169-200.
- EKMAN, P., y FRIESEN, W. V. (1971): "Constants across cultures in the face and emotion", *Journal of Personality and Social Psychology*, 17(2), pp. 124-129. <https://doi.org/10.1037/h0030377>
- EKMAN, P. y FRIESEN, W. V. (1978): *Facial action coding system*, Palo Alto, CA: Consulting Psychologists Press.
- FABER, P. (2012): *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- FERNÁNDEZ-ABASCAL, E. G. (2021): *Emociones. Lo que da calidez a nuestras vidas*, Barcelona: EMSE EDAPP, Biblioteca de Psicología.
- FRIJDA, N. H. (1986): *The emotions*, New York, NY: Cambridge University Press.
- FRIJDA, N. H. (2007): *The laws of emotion*, Mahwah, NJ: Erlbaum.
- GARCÍA JIMÉNEZ, C. (2021): *Lexicalización de las emociones en la fibromialgia: gestión terminológica y de corpus para el proyecto Lexemos*. Trabajo fin de máster. Universidad de Granada.
- GARDUÑO MAGAÑA, A. (2016): "El poder de las emociones en el cuerpo", *CuidArte*, 5(9), pp. 67-78. <https://doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2016.5.9.69124>
- HELLER, E. (2019): *Psicología del color. Cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón*, Barcelona: Editorial Gustavo Gili
- HERMÁN CARVAJAL, A. (2021): *La expresión de emociones en el acceso de los adolescentes al conocimiento científico sobre salud: el caso de las enfermedades infecciosas y la salud mental*. Trabajo fin de máster. Universidad de Granada.
- KAPLAN, N. (2004): "Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración", *Boletín de Lingüística*, 22, julio-diciembre, 2004, pp. 52-78. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/347/34702203.pdf> (Fecha de consulta: 14/12/2021).
- KILGARRIFF, A., BAISA, V., BUŠTA, J., JAKUBÍČEK, M., KOVÁŘ, V., MICHELFEIT, J., RYCHLÝ, P.,

- y SUCHOMEL, V. (2014): "The Sketch Engine: ten years on", *Lexicography ASIALEX*, 1, 7-36. Disponible en: <http://www.sketchengine.eu> (Fecha de consulta: 14/12/2021).
- LÁINEZ RAMOS-BOSSINI, A. J. y TERCEDOR SÁNCHEZ, M. (2021): "Lenguaje y emoción. Estudio basado en corpus de foros de debate sobre salud mental", Flores Borjabad, S. A. y Pérez Cabaña, R. (eds.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*, Madrid: Dykinson, pp. 1712-1737.
- LAZARUS, R. S. (1991): *Emotion and adaptation*, New York, NY: Oxford University Press.
- LÓPEZ-RODRÍGUEZ, C. I. (2022): "Emotions at the end of life: semantic annotation and key domains in a pilot study audiovisual corpus". *Lingua*, 277, 103401, pp. 1-21. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2022.103401>
- LÓPEZ-RODRÍGUEZ, C. I. y SÁNCHEZ-CÁRDENAS, B. (2021): *Theory and Digital Resources for the English-Spanish Medical Translation Industry*, Berlín/Berna: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b18119>
- LÓPEZ-RODRÍGUEZ, C. I. y TERCEDOR-SÁNCHEZ, M. (2020): "El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtitulado accesible de Roma por parte de traductores", Martínez Martínez, S. (ed.), *Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la Revolución Digital*, Granada: Comares, pp. 29-49.
- LÓPEZ-RODRÍGUEZ, C. I., PRIETO-VELASCO, J. A. y TERCEDOR-SÁNCHEZ, M. (2013): "Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon", *Jostrans. The Journal of Specialized Translation*, 20 (July 2013), pp. 49-67. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue20/art_lopez.pdf (Fecha de consulta: 14/12/2021).
- MARINA, J. A. y LÓPEZ PENAS, M. (1999): *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona: Anagrama.
- MARTIN, J. R. y WHITE, P. R. R. (2005): *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- MORENO-ORTIZ, A. (2017): "Lingmotif: Sentiment Analysis for the Digital Humanities". *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*. Valencia: Association for Computational Linguistics, pp. 73-76. Disponible en: <https://aclanthology.org/E17-3019> (Fecha de consulta: 10/07/2022).
- NOVAKOVA, I. y BLUMENTHAL, P. (s.f.): *Emobase. Applications du corpus Emolex*. Université Stendhal, Grenoble 3 y Universidad de Colonia. Disponible en: <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/emoBase/> (Fecha de consulta: 10/07/2022).
- NOVAKOVA, I. y SORBA, J. (2018): "La construction du sens autour des lexies d'affect : proposition d'un modèle fonctionnel", *Langages*, 210, pp. 55-70. <https://doi.org/10.3917/lang.210.0055>
- ORTS LLOPIS, M. A. (2020): "Un estudio traductológico del sentimiento en los informes financieros español/inglés: las emociones en la economía desde la perspectiva del Análisis del Sentimiento y la Teoría de la Valoración", *Sendebär*, 31, pp. 395-417. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v31i0.11817>
- PARROTT, W. G. (2001): *Emotions in Social Psychology: Essential*

- Readings*, Philadelphia: Psychology Press.
- PLAZA-DEL-ARCO, F. M., MATÍN-VALDIVIA, M. T., JIMÉNEZ-ZAFRA, S. M., MOLINA-GONZÁLEZ, M. D. y MARTÍNEZ-CÁMARA, E. (2016): "COPOS: Corpus Of Patient Opinions in Spanish. Application of Sentiment Analysis Techniques", *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 57, pp. 83-90. Disponible en: <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/5340> (Fecha de consulta: 10/07/2022).
- PLAZA-DEL-ARCO, F. M., STRAPPARA, C., UREÑA-LÓPEZ, A. y MARTÍN-VALDIVIA, M. T. (2020): "EmoEvent: A Multilingual Emotion Corpus based on different Events". *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference*, pp. 1492-1498, Marseille, France. European Language Resources Association. Disponible en: <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.186> (Fecha de consulta: 10/07/2022).
- PLUTCHIK, R. (2001): "The Nature of Emotions", *American Scientist*, 89, p. 344.
- SCHERER, K. R. (2005): "What are emotions? And how can they be measured?", *Social Science Information*, 44(4), pp. 693-727. <https://doi.org/10.1177/0539018405058216>
- SOSEA, T. y CARAGEA, C. (2020): "CancerEmo: A Dataset for Fine-Grained Emotion Detection". *Proceedings of the 2020 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. Association for Computational Linguistics, pp. 8892-8904. Disponible en: <https://aclanthology.org/2020.emnlp-main.715> (Fecha de consulta: 10/07/2022).
- STADTHAGEN-GONZALEZ, H., IMBAULT, C., PÉREZ SÁNCHEZ, M.A. y
- BRYLSBAERT, M. (2017): "Norms of Valence and Arousal for 14,031 Spanish Words", *Behavior Research Methods*, 49(1), pp. 111-123. <https://doi.org/10.3758/s13428-015-0700-2>
- WILSON-MENDENHALL C. D., FELDMAN BARRETT L., SIMMONS W. K. y BARSALOU L. W. (2011): "Grounding emotion in situated conceptualization", *Neuropsychologia*, 49, pp. 1105-1127. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2010.12.032>

